

◎日本国と大韓民国との間の貿易のための金融協定の終了に関する

交換公文

(略称) 韓国との金融協定終了取極

昭和四十年十二月十八日 ソウルで
昭和四十年十二月十八日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡……………三八五

1 一九五〇年の日韓金融協定の終了……………三八五

2 前記金融協定に基づく清算勘定の決済、残高の確認、そ
の決済方法、清算勘定の閉鎖等……………三八五

3 金融協定終了前の清算勘定取引に関する交換可能通貨に
よる決済……………三八九

韓国側書簡……………三九一

韓国との金融協定終了取極

〔日韓金融協定の終了に関する交換公文〕

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十年六月二日に署名された日本国と大韓民国との間の貿易のための金融協定及び千九百六十一年四月二十二日付けの両国政府間の交換公文に関する両国政府のそれぞれの代表者の間の最近の会談に言及し、かつ、この会談において合意された次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 千九百五十年六月二日に署名された日本国と大韓民国との間の貿易のための金融協定は、千九百六十六年三月十九日に終了する。

2 (a) 両国政府は、千九百六十六年三月十九日以後、前記の協定に基づく日本国と大韓民国との間の清算勘定（以下「清算勘定」という。）を通ずる決済

韓国との金融協定終了取極

(Japanese Note)

December 18, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the recent talks between the respective representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea concerning the Financial Agreement for Trade between Japan and the Republic of Korea signed on June 2, 1950, and the exchange of notes between the two Governments, dated April 22, 1961, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements which were agreed upon during the course of the said talks:

1. The above-cited Agreement shall be terminated on March 19, 1966.

2. (a) Both Governments shall not authorise any new transactions involving settlements through the Open Account between

その決
算方法、
閉鎖等
の清済

を伴う新しい取引を認めないものとする。ただし、清算勘定は千九百六十六年三月十九日以後未決済残高決済のため同勘定が(f)の規定に従つて閉鎖されるまでの間開設されておくものとする。

(b) 千九百六十六年三月十九日の前に清算勘定を通ずる決済を行なうことを認められたすべての取引は、千九百六十六年九月十五日までの間は同勘定を通じて決済されることができらる。

(c) 大韓民国政府は、千九百六十六年三月十九日から千九百六十六年九月十五日までの期間においては、毎月十日までに前月の末日における清算勘定の残高のうち千九百六十六年一月三十一日現在の同勘定の残高すなわち四千五百七十二万九千三百九十八アメリカ合衆国ドル八セント (e)(i)にいう

Japan and the Republic of Korea under the aforementioned Agreement (hereinafter referred to as "the Open Account") on and after March 19, 1966. The Open Account, however, shall be kept open on and after March 19, 1966, for the purpose of settling outstanding balances until the said Account shall be closed in accordance with the provisions of sub-paragraph (f).

(b) All transactions for which settlements through the Open Account will have been authorised before March 19, 1966, may be settled through the said Account until September 15, 1966.

(c) The Government of the Republic of Korea shall, during the period between March 19, 1966, and September 15, 1966, make payment to the Government of Japan by the tenth day of each month of any amount of the balance in the Open Account as of the last day of the preceding month

議定書に基づく賦払金の支払が行なわれた場合は、同金額よりその賦払金の額を差し引いた残額）をこえる部分の金額を日本国政府に支払うものとする。ただし、大韓民国政府は、その超過金額が二百万アメリカ合衆国ドルをこえるときはいつでも、その超過金額の全額を直ちに日本国政府に支払う。これらの支払は、日本銀行が韓国銀行に同勘定の受払明細書を提示したときにアメリカ合衆国ドルにより行なわれるものとする。

(d) 両国政府は、千九百六十六年九月十五日の直後に清算勘定の最終的な残高を確認する。

韓国との金融協定終了取極

which exceeds the aggregate amount of the balance of the said Account as of January 31, 1961, that is, forty-five million seven hundred and twenty-nine thousand three hundred and ninety-eight United States dollars and eight cents (U.S.\$45,729,398.03) (less the amount of instalment paid, if any, in accordance with the provisions of the Protocol referred to in item (i) of subparagraph (e), provided that the entire excess amount shall be paid immediately to the Government of Japan whenever the excess may reach over two million United States dollars (U.S.\$2,000,000). These payments shall be effected in United States dollars upon presentation to the Bank of Korea of a statement of the said Account by the Bank of Japan.

(d) Both Governments shall confirm the final net balance of the Open Account im-

(e) 清算勘定の残高は、次の方法により決済されるものとする。

(i) 千九百六十一年四月二十二日付けの交換公文により、千九百六十一年一月三十一日現在における日本国の貸越総額として確認された四千五百七十二万九千三百九十八アメリカ合衆国ドル八セントの金額についての決済は、千九百六十五年六月二十二日に東京で署名された財産及び請求権に関する問題の解決並びに経済協力に関する日本国と大韓民国との間の協定の不可分の一部である第二議定書の規定に従って行なわれる。

mediately after September 15, 1966.

(e) The balance in the Open Account shall be settled in the following manners.

(i) The settlement of the amount of forty-five million seven hundred and twenty-nine thousand three hundred and ninety-eight United States dollars and eight cents (U.S.\$45,729,398.08) which was confirmed as the aggregate amount in favour of Japan as of January 31, 1961, by the exchanged notes, dated April 22, 1961, shall be effected in accordance with the provisions of the Second Protocol which constitutes an integral part of the Agreement on the Settlement of Problem Concerning Property and Claims and on the Economic Cooperation between Japan and the Republic of Korea signed at Tokyo on June 22, 1965.

(f) 清算勘定は(e)にいうすべての支払が終了した目に閉鎖される。

(g) 清算勘定の決済に関する技術的細目については、日本銀行と韓国銀行との間で取り決めるものとする。

3 千九百六十六年三月十九日以後の兩國間のすべての支払（千九百六十六年三月十九日の前に清算勘定を通ずる決済を行なうことを認められたすべての取引で、千九百六十六年九月十五日までに終了しな

(ii) The settlement of the balance in excess of the amount referred to in item (i) (less the amount of installment paid, if any, in accordance with the provisions of the Protocol referred to in item (i)) shall be effected in United States dollars by November 14, 1966.

(f) The Open Account shall be closed on the day when all settlements provided for in subparagraph (e) will have been completed.

(g) Technical details pertaining to the settlement of the Open Account shall be established by the mutual consent of the Bank of Japan and the Bank of Korea.

3. Payments between the two countries (except settlements in accordance with the provisions of subparagraph (b) of paragraph 2) on and after March 19, 1966, including settlements on all transactions which will have been

つた取引の決済を含む。)は、それぞれの国の外国為替に関する法令に従い、アメリカ合衆国ドル又は両国政府が合意するその他の交換可能な通貨により行なわれるものとする。ただし、2 (b)の規定による決済を除く。

本大臣は、前記の取極が、同取極を大韓民国政府に代わつて確認される閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月十八日

日本国外務大臣 椎名悦三郎

authorised before March 19, 1966, to be settled through the Open Account and will not have been completed by September 15, 1966, shall be effected in United States dollars and/or in other convertible currencies to be agreed upon between both Governments in accordance with the laws and regulations concerning foreign exchange of the respective countries.

I have further the honour to propose that the arrangements mentioned above shall enter into force on the date of (Your Excellency's) reply confirming the said arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
of Japan

大韓民国外務部長官 李東元閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、前記の閣下の書簡に述べられた取極を大韓民国政府が受諾することを閣下に通報し、並びに閣下の書簡及び同書簡に対する本返簡が、この返簡の日付に効力を発生する取極を構成することを確認する光栄を有します。

韓国との金融協定終了取極

His Excellency

Mr. Tong Won Lee,

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

(Korean Note)

December 18, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Japanese Note"

I have further the honour to inform your Excellency that the arrangements set forth in your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your Excellency's Note and this reply thereto constitute an arrangement on

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に
向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月十八日

大韓民国外務部長官 李東元

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

this subject, an arrangement to enter into
force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to
renew to your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency
Etsusaburo Shina
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、一九五〇年の日韓金融協定の終了、同協定に基づく清算勘定の決済方法等につき定
めるものである。